

No. 11516

**BULGARIA
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement concerning co-operation in the field of tourism.
Signed at Berlin on 27 June 1970**

Authentic texts: Bulgarian and German.

Registered by Bulgaria on 6 January 1972.

**BULGARIE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à
Berlin le 27 juin 1970**

Textes authentiques: bulgare et allemand.

Enregistré par la Bulgarie le 6 janvier 1972.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERN-
MENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF
TOURISM

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Govern-
ment of the German Democratic Republic,

Proceeding on the basis of the principles and in the spirit of the Treaty of
Friendship, Co-operation and Mutual Assistance between the People's
Republic of Bulgaria and the German Democratic Republic, signed at Sofia
on 7 September 1967,²

Desiring to establish mutual relations and develop co-operation in the
field of tourism as in others, in the conviction that this Agreement will help
to strengthen the friendly relations between the peoples of the two States,

Have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall develop co-operation in the field of tourism
and shall expand and strengthen it.

Through tourism they shall help to foster mutual acquaintance with the
achievements of the two States in the construction of socialism, with their
historical, cultural and natural landmarks and with their humanistic and
historical traditions.

Article 2

In their co-operation in promoting and developing tourism, the Contract-
ing Parties shall act on the basis of equality and mutual benefit.

Article 3

The Contracting Parties shall ensure the establishment of continuous
and close co-operation between those authorities of the two States which are
concerned with international tourism.

¹ Came into force on 27 June 1970 by signature, in accordance with article 14.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 631, p. 81.

Article 4

The Contracting Parties shall support co-operation between the central organs, institutions and travel bureaux of the two States and those public authorities of the two States which are active in the field of tourism and shall, in particular, promote:

- (a) The exchange of scientific information concerning working methods and vocational training in the field of tourism;
- (b) The exchange of short films and display material on tourism;
- (c) The provision, to nationals of the other Contracting Party, of factual information concerning landmarks and travel opportunities of interest to tourists.

Article 5

The Contracting Parties shall, as far as possible:

- Encourage, support and facilitate visits by organized groups of tourists and individual travellers to holiday resorts, excursion centres and historic sites, to international and national fairs and exhibitions and to cultural, sports and other events in their States;
- Promote the establishment of new transport links and the expansion of existing ones.

The Contracting Parties shall give special attention to the development of tourist travel by young people and shall provide maximum facilities for the exchange of youth groups.

The Contracting Parties shall promote, through their tourist organizations, activities designed to encourage nationals of third States who are staying in the territory of one of the Contracting Parties to travel to the territory of the other Contracting Party.

Article 6

The Contracting Parties shall, through their respective tourist organizations, promote and effect a continuous exchange of experience in all fields of international and internal tourism, thereby contributing to the development of tourism between the two States.

Article 7

The Contracting Parties shall initiate and foster the exchange of experts in various aspects of tourism and also the exchange of personnel of central

and local State tourist authorities, travel bureaux, hotels and restaurants, of scientific workers in the field of tourism, students, travel journalists, tourist guides and others, as well as study tours by such personnel in the State of the other Contracting Party. The conditions for the exchange of such experts shall be laid down in agreements between the competent authorities of the Contracting Parties.

The Contracting Parties shall ensure a continuous exchange of scientific and practical educational material and direct co-operation between scientific research and other institutions active in the field of tourism.

Article 8

The Contracting Parties shall extend to each other mutual assistance and support in matters of international co-operation and of membership in international tourist organizations and shall press for the consistent implementation of the principle of universality in international tourist organizations.

Article 9

The Contracting Parties shall support the establishment of tourist information bureaux. The task of the said information bureaux shall be to further co-operation in promoting and developing tourism, in particular the exchange of tourists between the two States. Acting in accordance with the principle of reciprocity, the competent authorities of the Contracting Parties shall determine by agreement the rights and obligations of the bureaux and shall, as far as possible, give them maximum support in the performance of their functions. The bureaux shall be exempt from the payment of direct taxes and similar charges in the State in which they are operating. The same shall apply to the personnel of the bureaux, provided that they are not nationals of the State in which the bureau in question is operating.

Article 10

All payments between the two States arising from the implementation of this Agreement and from tourist exchanges shall be effected on the basis of the Payments Agreement in force at the time between the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the German Democratic Republic.

Article 11

The Committee on Tourism of the Council of Ministers of the People's Republic of Bulgaria and the Ministry of Transport of the German Democratic Republic shall conclude arrangements for the purpose of implementing this Agreement.

Article 12

Any dispute which may arise concerning the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled by direct consultations between the competent authorities of the Contracting Parties, or, where such consultations prove unsuccessful, through the diplomatic channel.

Article 13

Any changes and additions to this Agreement must be made in writing and on the basis of agreement between the Contracting Parties.

Article 14

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

This Agreement is concluded for a term of five years from the date of its entry into force; it shall be extended automatically for additional three-year terms unless it is denounced by one of the Contracting Parties six months before the expiry of the current term.

SIGNED at Berlin on 27 June 1970, in duplicate in the Bulgarian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

[PETKO TODOROV]

For the Government
of the German Democratic
Republic:

[WOLFGANG WINKLER]
